

LUGRÍS E A LEXICOGRAFÍA¹

XOSÉ M^a DOBARRO PAZ
ISABEL SEOANE SÁNCHEZ
Universidade da Coruña

Introdución

Polas datas en que se estaba a constituír a Academia Galega, o semanario bonaerense *El Eco de Galicia* (502, 20-IX-1905), probablemente tirado de *El Regional* lucense (21-VIII-1905) ou doutro xornal galego, insería na súa sección “Noticias de Galicia. La Coruña” unha nota dando conta da publicación, no prazo duns poucos meses, dun dicionario galego-castelán, para ampliar o publicado por Marcial Valladares en 1884, realizado polos señores Salvador Golpe, Manuel Lugrís Freire, Francisco Tettamancy e Florencio Vaamonde.

En breve comenzarán á publicar un dicionario gallego-castellano, como ampliación al de Marcial Valladares, los señores Golpe (don Salvador), Lugrís, Tettamancy y Vaamonde², habiendo acopiado multitud de voces de que carecía el publicado por aquel distinguido escritor.

La obra quizá se imprima en los primeros meses del año entrante.

¹ Este traballo foi realizado dentro do proxecto HUM2005-07473/FILO, da Universidade da Coruña, financiado polo Ministerio de Educación e Ciencia e fondos FEDER.

² Entendemos que se refire a Florencio, aínda que o interese de ambos irmáns Vaamonde pola lexicografía foi evidente, xa que tanto un como o outro intentaron realizar os seus propios dicionarios.

Todos eles eran destacados membros da *Liga Gallega*, fundada na Coruña en outubro de 1897³. E malia que esta non tiña como obxectivo fundamental a conformación dun dicionario galego, moitos dos seus membros tiñan preocupacións idiomáticas de vello. Nesa altura o dicionario de Marcial Valladares era o referente fundamental da lexicografía galega, e así seguiría a ser ata bastantes anos despois. Segundo a opinión de quen consideramos máxima autoridade nesta materia, Antón Santamarina (2000: 39), esta recolleita, tanto cuantitativa como cualitativamente, era diferente da que con anterioridade fixeran Francisco Javier Rodríguez ou Juan Cuveiro Piñol⁴. Consonte a súa autorizada opinión, non se trataba unicamente dunha cuestión de habilidade senón de que tivera acceso a moita literatura, tanto culta como popular, descoñecida polos anteriores (Santamarina 2000: 41)

O dicionario de Valladares é xa unha obra na que hai moito traballo e ben feito. [...] Ata Valladares viñamos tendo un dicionario galego cada dez anos (1863-1876-1884). Despois de Valladares hai unha seca de 30 anos ata chegar ó ano 1913, en que aparece o 1º fascículo do dicionario da Real Academia Galega.

Cando en 1900 apareceu a edición da *Crónica Troyana*, realizada por Andrés Martínez Salazar, acompañada do seu vocabulario, organizado alfabeticamente por Manuel R. Rodríguez, as cuestións idiomáticas cobraron un valor especial. Tanto Lugrís como

³ Precisamente sería Manuel Lugrís o encargado de facer a presentación da nova sociedade aludindo á necesidade de crear unha asociación para defender os intereses políticos e económicos de Galicia. Así mesmo foi o encargado de poñer en galego, xunto con Salvador Golpe e Manuel Banet, o regulamento societario, editado en bilingüe. Ademais a súa propia casa da rúa Santa Catalina, 34, 2º foi sede oficial da asociación a partir de xullo de 1898, cando Eugenio Carré –propietario da librería da coruñesa rúa Real na que se reunían– presentou a súa renuncia como vocal da directiva da Liga.

⁴ Con anterioridade Carballo Calero (1974: 37) indicaba “[...] la obra de Valladares supera con mucho los ensayos anteriores. [...] Este diccionario fue la base de todos los posteriores, [...]”. Os ensaios anteriores eran o *Diccionario gallego-castellano*, (La Coruña, 1863) de Francisco Javier Rodríguez e o *Diccionario gallego-castellano*, (Barcelona, 1876) de Juan Cuveiro Piñol.

outros escritores do seu ámbito descubriron a importancia que o léxico medieval podería ter para enriquecer a lexicografía do idioma galego. A significación desta obra foi tal que na primeira das follas do mecanocristo que estamos a editar se fai constar a procedencia das entradas tomadas dela: “Las voces que llevan (CT) son tomadas de la CRÓNICA TROYANA”. E tamén se pon de manifesto nun artigo de recoñecemento que Florencio Vaamonde⁵ dedica a Martínez Salazar con motivo do banquete literario⁶ que se lle ofreceu pola publicación desta obra.

A constitución na Habana da Asociación Iniciadora y Protectora de la Academia Gallega debeu aconsellar a dilación deste proxecto de reedición ampliada do dicionario do señor de Vilancosta, pois na carta que recibiu Manuel M. Murguía, para crear a Academia, en xullo de 1905 (BRAG 1, 20-IV-1906), indicábase que se establecía como prioridade fundamental a elaboración dun dicionario da lingua galega⁷

[...] ha sido designado por dicha Asociación para proceder con el concurso de los Sres. don José Pérez Ballesteros y D. Andrés Martínez Salazar, de la Coruña, don Indalecio Varela Lenzano y D. Jesús Rodríguez López, de Lugo; don Arturo Vázquez y D. Benito Fernández Alonso, de Orense; D. Casto Sampedro y D. Víctor Said Armesto, de Pontevedra y D. Angel Amor Ruibal y D. Juan Barcia Caballero, de Santiago, a la creación y constitución, conforme a los Estatutos que Vds. crean mejores, de la

⁵ “Galicia debe a Martínez Salazar el haber llegado á la época más gloriosa de su renacimiento literario. Todos los que de buenos gallegos se precian y todos los que aman las bellas letras, reconocen la meritísima labor de aquél hombre extraordinario, su actividad, su constancia y su desvelos para llevar á cabo la colosal empresa en honor de su patria adoptiva.

Para mí es una satisfacción, lo confieso ingenuamente, el poder unir, aun dada mi insignificancia, el más sincero aplauso al que, espontáneamente, se le tributa en estos momentos por un pueblo agradecido” (*Revista Gallega* 326, 16-VI-1901)

⁶ O banquete, organizado por Ramón Bernárdez, Ramón Pérez Costales, José Pérez Ballesteros e Salvador Golpe, celebrouse en *Los Viveros* o 16 de xuño. En cada prato colocouse un número da *Revista Gallega* co retrato de Martínez Salazar e pensamentos de varios escritores, obsequio de Galo Salinas ós comensais. Asistiron unhas setenta persoas (*Revista Gallega* 327, 23-VI-1901).

⁷ Información detallada sobre este tema pode verse en (Seoane 1999).

ACADEMIA GALLEGA que ha de formar el Diccionario y Gramática de nuestra lengua [...]

tafeza que, así mesmo, aparecía tamén recollida no artigo 2º do *Regulamento* da mencionada asociación nos seguintes termos (*BRAG 2, 20-VI-1906*):

La Asociación tendrá por objeto:

1.º Constituir en el punto que mejor convenga de Galicia una Academia Gallega ajena a toda idea política y religiosa sin más carácter que el de dar unidad al idioma gallego por medio de la publicación de una Gramática y un Diccionario.

Isto provocou que algúns dos materiais deste proxecto de dicionario preacadémico, xunto con outras achegas variadas, pasasen a formar parte da nova institución (*BRAG 1, 20-IV-1906*)

En medio del trabajo inherente a la organización de la Academia, [...] la Junta de Gobierno no descuidó la obtención de material léxico, y hoy puede decirse que cuenta, entre otros, con el Diccionario inédito del ilustre Sr. D. Juan M. Pintos, galantemente cedido a la Academia por el Sr. D. Ramón Pintos, de Pontevedra. Dicho Diccionario, que se creía perdido, cuenta de 12 a 14.000 voces.

Las papeletas recogidas por el Sr. Murguía, que serán otras 12 o 14.000 y el Vocabulario del dialecto de Padrón recopilado por el señor Paisal, a principios del siglo XIX, y las entregadas por los Sres. D. Manuel LUGRÍS, D. Eugenio Carré, que lo hizo de las recogidas por su malogrado hijo José, y las de otros varios.

Por Secretaría se trabaja por el buen orden y colocación de estas papeletas, y hoy puede decirse que están ya arregladas unas 18 o 20.000.

e que, así mesmo, os autores dese dicionario, xunto con algúns outros, conformasen as comisións encargadas de elaborar o traballo lexicográfico institucional. O escritor sadense foi secretario da comisión ortográfica -na que tamén estaba Salvador Golpementres que Francisco Tettamancy e Florencio Vaamonde foron

asignados á comisión de clasificación de papeletas (*BRAG* 10, 20-II-1907).

Aparecía unha nova realidade. Xa non se trataba de esforzos simplemente individuais, ou minimamente colectivos, senón dun traballo estruturado como pon de manifesto a aparición, no boletín académico (*BRAG* 15, 20-X-1907), do seguinte escrito.

Que el Diccionario se haría como debe hacerse y no como algunos (no pertenecientes a la Academia), con desconocimiento de lo que son estas cosas, se permiten aconsejar. Que tampoco será obra exclusiva de la Academia y que, aun cuando así lo fuera, nunca merecería las censuras que, creyéndolo así, le han dirigido anticipadamente los que ensalzan en cambio la meritisima obra unipersonal de los Rodríguez, Cubeiro y Valladares, y juzgan sin valor la que pudieran hacer juntos todos los señores Académicos; pero no será así. La obra ha de ser colectiva y de toda la región para lo que en breve continuará el envío de papeletas [...]

Dise que todos os académicos, tanto numerarios, como correspondentes ou adxuntos, colaboraron na tarefa de repartir papeletas para a elaboración do dicionario –e a maiores moitos particulares fixeron achegamentos dun valor incalculable. Entre eles Francisco Porto Rey, de Vilagarcía, que doou un voluminoso manuscrito, especie de dicionario galego case completo, do que era autor; ou Luís Tobío que entregou unha grande cantidade de papeletas (*BRAG* 19, 20-IX-1908). Segundo indicaba a prensa galega na Habana

Para la obra facilitó Murguía más de 30.000 papeletas de voces [...] Martínez Salazar, Cabeza León, Losada, Pondal, Vaamonde, Tettamancy, Lugrís, Marcelo Macías, Fernández Alonso, Pérez Ballesteros, Meilán, Carré Aldao, Ulloa, Arana, Gastañaduy, Bannet Fontenla, Oviedo Arce, Costanti, Ballesteros, Leiras, Noriega,

Tapia, Cabanillas y otros aportaron también un caudal “enxebre” y preciadísimo⁸.

A comisión de clasificación de papeletas- constituída por Martínez Murguía, Pérez Ballesteros, Tettamancy Gastón e Vaamonde Lores- solicitou que se precisasen os aspectos ortográficos imprescindibles para poder comezar a redacción do dicionario: tales como se a ortografía había de ser etimolóxica ou non, que signos ortográficos se empregarían e se se ía realizar un dicionario bilingüe galego-castelán ou monolingüe (*BRAG* 21, 20-XII-1908). Esta solicitude foi enviada á comisión ortográfica para o seu informe que, cinco meses despois, determinou que a ortografía sería etimolóxica, facendo constar, ademais:

“Esta Corporación estará en el deber de aconsejar á los escritores regionales que se dignen emplear en su trabajos dicha ortografía”-; que a redacción do dicionario sería en castelán, baseándose en que “su uso no ha de ser exclusivo de los gallegos”

á parte de indicar as pautas ortográficas requiridas:

Letras

Serán las mismas que para el castellano [...]

La x deberá de emplearse en sustitución de la g y j en las voces que en su origen no las tengan.

Signos auxiliares

Deberán utilizarse todos los usados hoy en día, restringiendo todo lo posible el empleo del *apóstrofe* y del *guión* de enlace.

Acentos

Podrán diferenciarse las vocales abiertas de las cerradas, tan comunes en gallego, poniendo sobre estas el acento grave.

Se emplearán, además, en la escritura los acentos agudo y circunflejo: el primero para marcar la mayor inflexión de voz que corresponda a una sílaba, y el segundo para señalar la elisión de una vocal cuando deba de escribirse doble, ó cuando aquélla sea larga.

⁸ *Diario Español*, (La Habana), 31, 31-I-1917. O apelido Vaamonde refírese a Florencio, pois de César fala máis abaixo dicindo que doou 60.000 voces extraídas de obras antigas e modernas.

[...]

Tal es la manera de pensar de esta Comisión: sin embargo, la Real Academia determinará lo que crea más acertado. Coruña, 15 de Abril de 1909.

Asinado: Andrés Martínez Salazar, Salvador Golpe, Rafael Pérez Barreiro, Euxenio Carré. (BRAG 26, 20-V-1909).

Lugrís Freire, malia estar na comisión ortográfica, non asinou este informe, se cadra porque non compartía estes criterios. Así parece desprenderse dalgúns artigos publicados na revista *Galicia Moderna*, en 1886 e 1887, onde propoñía o uso da grafía fonética, isto é, o uso do *x*.

E o vocabulario que aquí presentamos así o demostra. Só usa a grafía etimolóxica en escasísimas entradas: *franger*, *lage*, *gentiña*, *geonllos*, *agionllar*⁹. A maiores acompañadas, nalgún caso, da versión con *x*: “Franxer ou franger” ou da explicación: “Agionllar- lo mismo que axionllar”.

Trátase dun mecanoscrito¹⁰ con tinta azul-morada, en papel de tamaño folio, de 40 páxinas indicadas na marxe superior dereita entre guións, con algún erro de numeración que se indica en nota. Está escrito, ademais, coa mesma máquina coa que se escribiron importantes pezas da literatura galega, como *Os Eoas* ou os poemas, himnos a Galicia, que Eugenio Carré, Francisco Tettamancy, Florencio Vaamonde e o propio Manuel Lugrís enviaron á Habana para que formasen parte dun *Album literario* que a Asociación Iniciadora e Protectora tiña previsto editar en 1907 coa finalidade de achegar fondos para as actividades da Academia (Dobarro 2001).

Segundo o cómputo que realiza unha man anónima, ó final de cada letra e nalgún caso ó final de páxina, consta de 682 palabras. Mais trátase dun erro, porque se repite algunha e non contabiliza as que van escritas á man.

⁹ A fricativa prepalatal sonora *j* non ten entradas.

¹⁰ Tivemos ocasión de consultalo hai xa uns cantos anos nun arquivo privado.

Prendida no primeiro folio leva unha pequena ficha manuscrita na que se di: “Copiadas las letras A, B y C”. Pola grafía, cremos que o autor é César Vaamonde e que tal vez faga referencia ás letras revisadas para incluír no dicionario da Academia¹¹.

As entradas van a dobre espazo ordenadas alfabeticamente, aínda que con algún erro e repetición, a unha soa columna e con escasas abreviaturas ou indicacións: (ant., ad., adición, anticuado).

Xeralmente as definicións son moi simples ou realízanse a través de sinónimos. Incluso hai voces que non levan ningún tipo de explicación definitoria. Só se indica a fonte de procedencia cando as voces están tomadas da *Crónica Troyana*. Cando remite a variantes, estas non aparecen recollidas (p.e.: AFINCAR. Lo mismo que FINCAR, ARRENDEAR. Lo mismo que RENDEAR, etc.). Estas formas tampouco aparecen no dicionario de Valladares.

Reproducimos o mecanoscrito tal cal. Non sinalamos as carencias de acentos, nin o uso incorrecto do mesmo ou de b/v ou s/x. Facemos constar [sic] cando a forma grafada pode interpretarse como un erro.

En canto á data do mecanoscrito, cremos que non debe estar moi lonxe da de publicación da nota de prensa en que se anuncia a saída do dicionario. E non pode ser anterior a 1900, ano no que se publicou a *Crónica Troyana*.

O dicionario de Valladares xa tivera dous suplementos. O primeiro deles aínda permanece inédito¹². O segundo, *Nuevo suplemento al diccionario gallego-castellano publicado en 1884 por M(arcial) V(alladares) N(úñez)...*, realizado por el mesmo entre 1896 e 1902, editouno Maricarme García Ares en 1992 e imaxinamos que era totalmente descoñecido para Manuel LUGRÍS e os seus compañeiros de tarefa.

¹¹ Ver (Seoane 2001).

¹² Somos posuidores dunha fotocopia do manuscrito.

Referencias bibliográficas

Boletín de la Real Academia Gallega (BRAG).

El Eco de Galicia

El Regional

Galicia Moderna

Revista Gallega

Dobarro, Xosé María (ed.) (2001): *Album Literario 1907. Da Asociación Iniciadora e Protectora da Real Academia da Habana, A Coruña, Universidade da Coruña.*

Santamarina, Antón (ed.) (2000): *Diccionario de diccionarios, A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.*

— (2001): “Eladio Rodríguez e o primeiro diccionario da Real Academia Galega”, *Boletín da Real Academia Galega* 362: 97-133, A Coruña, Real Academia Galega.

Seoane Sánchez, I. (1999): “O primeiro diccionario da Real Academia Galega”, *Cadernos de Lingua* 19, 65-84, A Coruña, Real Academia Galega.

Valladares, Marcial (1992): *Nuevo suplemento al diccionario gallego-castellano publicado en 1884 por Dn. M(arcial) V(alladares) N(úñez) autor de uno y otro, confesando que, entre los vocablos de este suplemento, 250 son debidos a la amabilidad del señor D. Manuel Leiras Pulpeiro y 30 a la de los señores Dn. Amador Montenegro e Dn. Manuel Pardo Becerra.* Edición de Maricarme García Ares. *Cadernos de Lingua. Anexo IV.* Real Academia Galega.

Palabras no comprendidas en el DICCIONARIO
GALLEGO-CASTELLANO de Marcial Valladares,

Anotadas por

M. LUGRÍS FREIRE.

Las voces que llevan (CT) son tomadas de la CRÓNICA
TROYANA

A

ABALAR. Agitar, mover (C.T.)¹³

ABALADA. Orientacion de la casa que se levantó

ABANDALLARSE. Volverse un *bandallo*.

ABANDEIRAR. Abanderar

ABARCAMENTO. Accion y efecto de abarcar.

ABASTIMENTO. Accion y efecto de abastecer

ABASTO. Provision de *bastimentos* necesarios.

ABISPADO. Desconfiado, prudente, listo.

ABOLICION. Accion y efecto de abolir.

ABONDAMENTO. Abundancia (C.T.)

ABORRECER. Odiar.

ABORRIR. Odiar.

ABORRIMENTO. Aborrecimiento

ABOTOAR. Abotonar.

ÁBREGO. Viento entre el medio dia y el poniente. Relámpago no
acompañado de trueno¹⁴

¹³ As siglas de *Crónica Troyana* aparecen de diferentes maneiras: (C.T.), (C T), (CT). Mantéñense tal e como figuran no mecanoscrito manexado, salvo os espazos entre as parénteses e as letras que se eliminan.

¹⁴ A segunda acepción está escrita a lapis.

ABUNDANZA. Abundancia.
ABUNDOSO. Abundante.
ABSTÊR. Abstener.
ABSTÊRSE. Abstenerse.
ABURACAR. Agujerear.
ACABAR. Terminar.
ACABAMENTO. Fin, término. (C.T)
ACANTONAR.
ACANTONAMIENTO.
ACEITAR. Aceptar.
ACENO. Señal que se hace con la cabeza ó manos para indicar que se entendió lo que se escucha¹⁵.
ACEÑA. Molino de agua.
ACIDUME. Sabor ácido, desabrimiento, aspereza.
ACORDAR. Recordarse, hacer memoria, volver del sueño.
ACOMPANAR.
ACOMPANAMIENTO.
ACUCIAR. Deseo vehemente
ADAXE. Suerte.
ADORADOIRO. Adoratorio.
ADORMECIMIENTO. Adormecimiento.
ADOUDAR. Enloquecer.
ADUBAR. Arreglar, adornar.
AFAGADOR. Alhagador.
AFAGAMENTO. Accion de alhagar.
AFEICION. Afeccion.
AFINCAR. Lo mismo que fincar.
AFORRADOR. Ahorrador.
AFORRON. Ahorrador en sentido despreciativo.
AGIONLLAR. Lo mismo que *axionllar*.
AGRILLOADO. Encadenado.
AI-DA-PUXA. ¡Fuera!
ALAGADO. Anegado.
ALBEXAR. Blanquear.
ALBEIRAR. Lo mismo que BLANQUEAR.
ALBEREXAR. La primera luz del sol
ALCABALA. ó ALCABELA. Tributo, contribucion.
ALEN. De la otra parte¹⁶.

¹⁵ Fin da primeira páxina.

¹⁶ Fin da segunda páxina.

ALENMAR. Ultramar. (C.T.).
ALEVANTAR. Lo mismo que ERGUER
ALGUEIREIRO ó ARGUEITEIRO. Minucioso, subtilizador, alborotador
ALIFANTE. Elefante. (C T)
ALEIXANDRE. Alejandro. (C T.)
ALOXAMENTO. Alojamiento.
ALOXAR. Alojarse.
ALOMBAR.
ALOMBAMENTO.
ALTANEIRO. Que se remonta mucho. Altanero.
AMOURISCADO. A manera de moro.
ANEIRO. Se dice de un árbol que da fruto un año sí y otro no, “Estas mazàs son aneiras”.
ANORTEAR. Volverse al norte.
ANORDESTEAR.
AÑOIRAR. Extrañar la falta de una persona.
APERTADOIRO. Cinto.
APOSTO. Gentil, gallardo. (C T)
APOLAINADO. Calzado con polainas.
AQUEIXAR. Dar prisa, trabajo, tormento.
AQUESTE. Este.
AQUIÑOAR. Partir en partes iguales.
ARDIDO. Quemado.
ARDENTIA. Ola muy crecida.
ARDIGON. Seco. “Tempo ardigon”
ARILLO. (ant.) Tegumento particular de las simientes.
ARNELA. Raigon. Raiz de los molares¹⁷.
ARPEXAR. Tocar el arpa.
ARRAN. Rana.
ARRANDEAR. Lo mismo que REnDEAR.
ARREDONDA. Alrededor.
ARRIPIAR. Horrorizar
ARRIPIADO.
ARROUBAR. Robar. (C T)
ARROUBO. Robo. (C T)
ARRULAR. Lo mismo que ARROLAR.
ASALLOSA. Alegre, hermosa.
ASINALAR. Señalar. (C T)
ASTROSO. Miserable, repugante [sic]. (C T)

¹⁷ Fin da terceira páxina.

ASOANTE. Asonante.
ASPEITO. Aspecto.
ATAREFADO. Atareado.
ATAREFAR. Atarear.
ATINGUIR. Lo que interesa á todos.
ATRAPALLAR. Vestir de trapos, desordenar, perturbar.
ATRAPALLANTE.
ATRAPALLADOR.
AVELLENTAR.
AVELLENTADO
AVIÑADO.
AVIVADO. Sagaz, diligente, listo.
AZOLARSE. Ajarse, destruirse¹⁸.

B

BADALEIRA. Argolla de la campana de que pende el badajo.
BADAMECO. Pasta de estudiante. Un nadie. Cosa que nada importa.
BAFO. Vapor del bofe. Sopro blando.
BAIJAMAR ó BAIXAMAR. BAjamar.
BAIXELA. Bajilla.
BALSEIRO. Sitio donde hay balsas. Apellido.
BALTAR. Ceba.
BARAFUNDA. Igual á baraúnda¹⁹.
BARBEITO. Barbecho.
Barrento. Lo que tiene exceso de barro.
BARULLEIRO. El que *barulla*.
BECHE. Matarife ó cortador. (V. de Betanzos) del francés *Boucher*
BETUMAR. Embetumar.
BETUME. Betun. (C T)
BICHEIRO. Instrumento para atracar y desatracar las embarcaciones menores.
BOAMENTE. Buenamente.
BODEGUEIRO. Bodeguero.
BONECA. Muñeca.
BOUGA. Rumor hablado.

¹⁸ Fin da cuarta páxina. Ó final de cada letra –ou mesmo, nalgún caso posterior, só de páxina- figura a lapis e rodeado dunha circunferencia o número global de entradas. Neste caso indica 103.

¹⁹ *Baraúnda* aparece escrito a lapis. Despois dun riscado sobre barafunda.

BRINCADEIRA. Holganza, diversion.
BUGALLO. Nuez de galla, excrecencia de las hojas del roble.
BUSCAPÉ. Cohete rastrero²⁰.

C

CABAZO. (adicion:) Hórreo²¹.
CABISBAIXO. Cabizbajo.
CABISCAIDO. Abatido por la desgracia.
CALDEIRADA. Guiso de peces en los barcos.
CALDEIREIRO. El que hace ó compone calderos.
CALE. Calle. (C T)
CALVEXAR. Calvear.
CAMBADO. Torcido, piernas torcidas.
CAMIÑEIRO. Lo mismo que LEGOEIRO. Peon caminero.
CAMPÁ. Sepultura, piedra sepulcral.
CANASTEIRO.
CANCIONEIRO. Libro de canciones, y otras poesias.
CARANTOÑA. Cara fea, máscara.
CAROLO.
CARREGAR. Lo mismo que carrexar. (C T)
CARRÍS. Rieles.
CASADOIRO. En edad de casarse. Núbil.
CASTELETE. Diminutivo de CASTELO. (C T)
CAXATAS. Muletas.
CELEIRO. Lugar donde se guradab [sic] los granos. Troje.
CENTILAR. Lo mismo que ESCENTILAR.
CEREIXAL. Lugar donde hay cerezos.
CEREIXEIROS.
CERUME. La cera del oido.
CERZO. Cierzo (C T)
CIDRE. Isidro.
CIDADAO. Ciudadano. (C T)
CLARENCIA. Claridad²².
COBRAR. Recobrar, obtener, ganar. (C T)
COBRAMENTO. Recobro, recuperacion, aprovechamiento. (C T)
COELLEIRA. Conejera.
COHERDEIRO. Coheredero.

²⁰ Fin da quinta páxina.

²¹ Falta a indicación de que comeza a letra C.

²² Fin da sexta páxina.

COIMAR. Robar con agudeza, timar.
 COLOMBO. Colon
 CÓMARO. Tierra levantada.
 COMBANCA. Foso.
 COMEDIMENTO. Comedimiento.
 COMENENTE. Conveniente.
 CONCERNENTE. Concerniente.
 CONCHEGO. La persona á que nos aproximamos.
 CONGOXA.
 CONQUERIR. Conquistar²³.
 CONQUERIDOR. Conquistador.
 CONSELLEIRO. Consejero.
 CONSOGRO. Consuegro.
 CONTEIRA. Contera.
 CONTENTAMENTO.
 CONTESTAR. Lindar.
 CONTRATEMPO.
 CÔR (O) Corazon del arbol.
 CORTADURIA. Carniceria.
 COSEITA. Cosecha.
 COTIFAR ó CUTIFAR. (Provincia de Lugo:) Dar con el codo al que está á nuestro lado.
 COUREL. La parte mas alta del costado de una lancha.
 COVANCA. Lo mismo que COMBANCA.
 COBILETE. Pequeño puchero de barro²⁴.
 CUEIRO. Paño para enfajar los niños [sic].
 CUSPIDEIRA. Escupidera.
 CUTRUEIRA. Pescadora que en la bajamar se introduce en el agua con una red especial.
 CHAFALLON. Lo mismo que CHAFULLEIRO.

²³ Na marxe dereita aparecen unha serie de palabras coa letra e a sinatura de E. Pondal:

Coruscante. Brillante
Corusar. Brillar, relucir, relampear.
Corusco. Destello, brillo.
 “Na roca salvaxe
 Do golfo apoyada
 Da sua frente graciosa d’ondina
 Mil bellos e ardentes *coruscos* irradia”
 E. Pondal (rubricado)

²⁴ Fin da oitava páxina.

CHANCA. El tiempo que la sardina permanece en los pilos para la salazon. “Esta sardiña tèn moita chanca”²⁵.

CH

CHAFALLON. Lo mismo que chafullero.

CHANCA. El tiempo que la sardina está en los pilos para su salazon.

“Esta sardiña tèn moita chanca”²⁶.

CHICOTE. Pedazo de cuerda.

CHILRO. Voz aguda de los pájaros. Silvido²⁷ de las culebras²⁸.

D

DADIVOSO. Liberal, propenso á dar.

DEBRUZAR. Acostar de bruces.

DECES. Sabor que recuerda el de otro manjar.

DECRESCENTE.

DECRESCER

DECRESCIMENTO

DGOLADOIRO²⁹. Lugar donde se deguella.

DEGREDO. (adicion:). DESTtierro.

DERREAMENTO. Quebradura del espinazo.

DESABRIMENTO. Desabrimiento.

DESAFOGO. Desahogo.

DESAUGADEIRO, DESAUGADOIRO, ó DESAGUADEIRO.

DESAUGAR.

DESAPROVEITO

DESAPROVEITAR.

DESCOMPÔR. Descomponer.

DESEMPENAR. Enderezar.

²⁵ Fin da novena páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 184.

²⁶ Esta palabra e a anterior están repetidas tal cal, porque xa aparecían nas entradas da letra C.

²⁷ A lapis leva por riba *b* no canto de *v*.

²⁸ Despois desta entrada, escrito á man e con pluma, engádese:

Ché. Muchacho de mar, en las Mariñas de Betanzos. (De origen valenciano). A aclaración parentética está escrita a lapis.

Fin da novena páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 188.

²⁹ O *e* vai por riba a lapis e minúsculo.

DESEMPENADO. Enderezado.
DESENCAMIÑADO
DESENFEXAR. Deshacer un haz.
DESENGAZAR. Desenganchar, deshacer, desenliar.
DESENTALAR. Desentumecer.
DESETOAR³⁰. Desentonar.
DESENTOLLAR. Lo mismo que *desentullar*
DESEFIAR.
DESEFIADURA³¹.
DESFOLLA.
DESFOLLADOR.
DESGUELLEDOIRO. ó desguedellado.³²
DESGRILLOADO.
DESGRILLOAR. Desencadenado³³.
DESJUNGUIR ó DESXUNGUIR. DEsenyugar.
DESLEMBRANZA. Lo contrario de *lembranza*.
DESLEMBRAR. Olvidar.
DESLOUBAR.
DESLOUBOR.
DESMEDRANZA. Falta de crecimiento.
DESMEDRAR. Disminuir la riqueza, ir á menos á peor.
DESMIOLAR. Lo mismo que *esmiolar*.
DESMILLORADOR. Lo mismo que *demellorador*.
DESORELLADO. Desorejado.
DESTEMPERO. Intemperie, despropósito.
DÍJOMEDÍJOME ó DÍXOME-DÍXOME. Parlanchin sin sentido.
DOITO. Costumbre, uso.
DONOSO. AGRACIADO, galante.
DOOR. ò DÔR. Dolor.
DRUIDAS. Antiguos sacerdotes de los galos.
DRUIDESA. Sacerdotisa de los druidas.
DOUDO. Falto de juicio, loco³⁴.

³⁰ O *N* vai marcado por riba a lapis.

³¹ Fin da décima páxina.

³² A presunta variante aparece escrita a lapis.

³³ O sufixo -ado aparece riscado e por riba un *r* a lapis.

³⁴ Fin da décima primeira páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 237.

E

ELIFANTE. Elefante. (C T)
EMBAIXADA. Embajada.
EMBARCADOIRO. Lo mismo que EMBARCADEIRO.
Embarcamento. Accion de embarcar.
Emborrallar. Cubrir con *borrala*³⁵
EMPARELLAR. Lo mismo que *aparallar*.
ENCETAR. Empezar una cosa que se come.
ENCETADO. Empezado á comer.
ENCOMENDAR.
ENCOMENDEIRO
ENDEREITAR. Enderezar.
ENDIREITAR. Lo mismo que ENDEREITAR.
ENDOUDECER. Perder el juicio.
ENFEIXAR. Atar haces.
ENFESTA. ALTO. asomada.
ENFORCAR. Ahorcar. (C T)
ENGAZAR. Enliar, enganchar.
ENGORDE. Despacio.
ENGORDIÑO. Poquito á poco.
ENGRAXAR. Engrasar.
ENGRAXAMENTO.
ENMENDA.
ENMOLECER. Ablandar.
ENOJAR. Enojar (C T)
ENROLAR. Envolver circularmente.
ENROUPAR Arropar.
ENTOAR. Entonar³⁶.
ENTRELIÑA. Interlínea.
ENTRELIÑAR. Interlinear.
DESCADRILLAR. Quebrar los lomos. Lo mismo que DESCADREIRAR³⁷.
ESCENTILAR. Reflejo y brillo radiante de las estrellas.
ESCUARSE. Desangrarse³⁸.
ESCUDELA. Escudilla. (C T)

³⁵ Engádense a lapis os segundos eles para convertelas en *emborrallar* e *borralla*.

³⁶ Fin da décimo segunda páxina.

³⁷ Esta entrada debería aparecer na letra D.

³⁸ Á marxe dereita a pluma: *Escismar*-Pensar mudo en una cosa.

ESCUITAR. Lo mismo que ESCOITAR
ESCUMOSO. Espumoso.
ESGALLADO.
ESMAYAR. Desmayar.
ESMOLEIRO. Limosnero.
ESPALLADOR³⁹. Nombre verbal del verbo Espallar⁴⁰.
ESPEITADO. Despechado. (C T)
ESPERNEAR. Lo mismo que ESPERNEJAR.
ESPICHO. Instrumento de *espicher* [sic]⁴¹.
ESPIOLLAR. Quitar los piojos.
ESPIR. Desnudar.
ESTADULLO. Pedazo de palo por el estilo del *fungueiro*.
ESTORMENTO. Instrumento. (C T)
ESTOURONA. Tuna.
ESTRADA. Calle. Camino ancho y recto.
ESTRANÍA. Estrañeza.
ESTREITEZA. ESTRECHEZA
ESTRELANTE. Ornado de estrellas; que luce como ellas
ESTREMECIMENTO.
ESVAÍMENTO. Desmayo, desvanecimiento.
ESVAÍDO.
ESVAÍR. EVAPORADO; desmayar⁴²

F

FADADO. Encantado.
FAÍSCAR. Lanzar *faiscas*.
FALCON. Halcon. (C. T)
FALSIA. Falsedad.
FAMENTO. Hambriento.
FARELO.
FARFALLAR. Hablar mucho locamente.
FARFALLA. Estruendo, motin.
FARIÑOSO. Harinoso.

³⁹ Figura máis á dereita porque inicialmente aparecía, por erro, ESPADOR que está riscado.

⁴⁰ Espallar aparece riscado.

⁴¹ Espicher está riscado.

⁴² Fin da décimo terceira páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 292.

FARRAPENTO. Harrapiento [sic].
FARTADELA. Efecto de hartarse comiendo mucho.
FAZAÑA. Hazaña.
FAÑASO⁴³. Memorable, extraordinario, enorme.
FEITÍO. Cosas de un mismo estilo, y personas de iguales hechos y costumbres.
FEITOR. Hacedor, factor⁴⁴
FERIDOR. El que hiere.
FERVENZA. Efervescencia. Cascada de agua.
FIANDON. Conjunto de hilanderas.
FIARA. Taza de madera para achicar los barcos pequeños.
FIGUEIRAL. Arboleda de higueras.
FIGUEIREDO. Lo mismo que figueiral.
FINCAR. (adición:) Remar con el remo tocando el fondo.
FISGA. Garfio de puntas arpadas del pescador.
FITAR. FIJAR, clavar. (C T)⁴⁵
FIZ. Félix.
FONDAL. Parte baja de los terrenos labrados.
FORMENTO o FERMENTO. Levadura.
FRANXER ó FRANGER. Quebrar.
FRANXENTE. Quebrable.
FRANXIDO. Roto.
FREIRE. (ant.) Fraile, hermano, caballero de una orden militar.
FRIEIRA. (adición) herida originada por el frío.
FRIOLEIRA. Friolera.
FRITIDO. Frito.
FUMARADA. Humarada⁴⁶.

G

GABADOR. Lisonjeador, adulator. (C T)
GABO. Elogio. encomio.
GARGALLADA. Risa fuerte.
GARGALLAR. Reirse con fuerza.
GASALLAR. Lo mismo que AGASALLAR.

⁴³ Aparece riscado e por riba a pluma pon "Fazañoso".

⁴⁴ Esta segunda acepción vai escrita a lapis.

⁴⁵ Fin da décimo cuarta páxina.

⁴⁶ Fin da décimo quinta páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 327.

GASALLO. Lo mismo que AGASALLO.
GASALLOSO. Lo mismo que AGASALLOSO.
GASALLEIRO. El que AGASALLA.
GEONLLOS. Rodillas (C T)⁴⁷
GENTIÑA. Dim. de GENTE. Personas de baja estofa.
GRAVAME. Peso, vejamen.
GREGO. Griego. (C T.)
GRELAR. Brotar las plantas.
GUME. Corte ó filo de las hoces ó facas.
GURGULLAR. Salir á borbotones⁴⁸.

H

HIRTO. Cabello erizado, áspero, duro.
HOMILDOSAMENTE. Humildemente. (C T)⁴⁹

I

IMPAROLABRE. Lo que no se puede hablar. Inefable.
INCOMPOSTO. Incompuesto.
INDA QUE. Auncuando [sic], aunque.
INDOUTO. Indocto.
INNEDIA. Abstinencia de comer.
INFEICION. Infeccion.
INFRANXENTE. Inquebrantable.
INFRANXIR. ó INFRANXER. Quebrar.
IMPERFEICION. Imperfeccion⁵⁰.
IMPERFEITO. Imperfecto.
IMPÔR. Imponer.
INSANO. ENFERMO.
INSANIA.
INSUA. (adicion) Islote formado por un rio.
INQUIRIR.

⁴⁷ As siglas están a lapis.

⁴⁸ Despois desta entrada aparece a pluma a voz *Gorecho*.- Gregorio.
Fin da décimo sexta páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 345.

⁴⁹ Fin da décimo oitava páxina.

⁵⁰ Entre esta e a seguinte entrada, na marxe dereita, aparecen escritas a man outras dúas:

Imprentar. Imprimir

Imprentado. Impreso

INQUIRIDOR.
INQUIRIMENTO.
INTEIREZA. Entereza.
INTERPÔR. Interponer.
INTERPOSTO. Interpuesto.
INTIMIDADE. ó INTIMIDÁ
INVEXA. (ant.) Envidia.
INVERNADOIRO. Invernadero
INVITE. Envite.
INXIRIR. Ingertar.
ISCA!. Interjeccion para espantar las gallinas⁵¹.

L

LACEIRA. Desgracia, calamidad, miseria.
LAGA. Pequena anchura del rio que forma un remanso que sirve para remojarse el lino.
LAGE. ou LAXA. Piedra delgada, losa de piedra lisa por encima.
LAMEIRO. Igual á LAMAZAL
LAPICEIRO. Porta-lápiz.
LARDO. Tocino.
LASTIMEIRO. Lastimoso, lastimero.
LATOEIRO. Lo mismo que LATONEIRO.
LAVADEIRO. El que lava.
LAVADOIRO. Sitio donde se lava.
LEALDADE. Lealtad. (C T)
LEGUME. Legumbre.
LEIGAR. Legar, dejar herencia.
LEIGADO. Legado
LEITOSO. Lechoso
LENTEXOULO. Lentejuelas.
LEONEIRA. Leonera.
LEVADOR. Llevador.
LIBERTÁ ó LIBERTADE. Libertad.
LIBREIRÍA. Librería.⁵²
LIDE. Lid, pelea. (C T)
LÍNGOA. lo mismo que *lingua*.

⁵¹ Fin da páxina décimo nona. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 373.

⁵² O acento na palabra galega está a pluma.

LÒGRO. Lucro, ganancia.
LOGREIRO. Usurero.
LOITOSO. Luctuoso⁵³.
LUFIAADA. Bofetada, ráfaga de viento.
LUFADA. Lo mismo que LUFIAADA.
LUGRUMANTE. Habitante de las nubes.
LUSBEL. Lufifer [sic]⁵⁴

M

MADRIGUEIRA. Madriguera.
MALENCONIA ó MELANCONIA. Melancolia.
MALFERIDO. Apenado, condolido
MAMADEIRA. Mamadera.
MANDADEIRO. Mandadero, mensajero.
MANDAMENTO. Mandamiento.
MANIDO. Tierno, blando, manoseado.
MANIFICENCIA.
MANÍFICO.
MANTEIGUENTO. Mantecoso.
MANTEIGUEIRA. Mantequera.
MAREXADA. Marejada, mar fuerte.
MAREIRA. Tempestad en el mar.
MARIDAR. Tomar marido, cumplir los deberes conyugales, casarse
MARIÑA. (adicion) Territorio próximo al mar, fértil.⁵⁵
MARISQUEIRO. El que coge mariscos.
MAS. Conjuncion adversativa.
MATADOIRO. Lo mismo que MATADEIRO.
MATAMOUROS. Valenton jactancioso.
MATASETE. Fanfarron.
MATERNIDADE.
MAURO. (anticuado) Noro [sic].
MECHEIRO. Mechero.
MEDIDEIRA. La mujer que mide.
MEDOÑO. Horrendo, terrible⁵⁶.

⁵³ Fin da vixésima páxina.

⁵⁴ Fin da vixésimo primeira páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 404.

⁵⁵ O til de *fértil* está marcado a pluma.

⁵⁶ Fin da vixésimo segunda páxina.

MEIGUICE. Brujería.
 MELLORADO. Mejorado.
 MELLORADOR. Mejorador.
 MENTIREIRO. Embustero.
 MERDIRO⁵⁷. Cochino, sucio, desaseado.
 MESMEIDADE. Identidad.
 MESQUIÑO. Mezquino. (C T)
 MESQUINDADE.
 MESQUINÉS. Mezquindad.
 MESTEROSO. Menestero, necesitado.
 MESTRIA. Maestria.
 MEXARIQUEIRO ó MIXIRIQUEIRO. Enredador, engañador con mimos y agasajos.
 MEXIRICOS. Mimos engañadores.
 MILAGREIRO. Milagroso.
 MINEIRO. Minero.
 MINIA. Herminia.
 MIÑO. Rio de este nombre.
 MIÑOTO. Habitante de los pueblos próximos al Miño.
 MIOLEIRA. Cabeza.
 MIRAMENTO. Miramiento.
 MISTEIROSO. Misterioso.
 MISTURAR. Juntar cosas diversas; confundir.
 MISTURANZA. Mescolanza.
 MODORRENTO. El que tiene modorra.
 MOENDA. molienda⁵⁸.
 MOIMENTO. Monumento. (C T)⁵⁹
 MONDADENTES. Mondadientes.
 MOQUEIRO. Pañuelo del bolsillo.
 MÒRCA. Residuos de la grasa de la sardina prensada.
 MOSTEIRON. Monasterio grande. Nombre de una parroquia de Sada.
 MULIEBRE. Mujeril. (E. Pondal⁶⁰. Palabra portuguesa.)
 MURCHO. Mustio⁶¹.

⁵⁷ O *e* do sufixo aparece, en minúscula, inserido a pluma.

⁵⁸ Fin da vixésimo terceira páxina.

⁵⁹ Despois desta entrada aparece na marxe dereita e a pluma:

Molime = Blandura

(ad.)

-Yerba seca del monte

⁶⁰ O *l* do apelido vai a pluma.

N

NAMORADOR. Enamorado.
NAMORAMENTO. Enamoramiento.
NATURANZA (ant) Naturaleza
NEGRUME. Negrura.
NOMEADOR. Nombrador.
NORDESTEAR. Dirigirse al Nordeste.
NOSCO. Variacion del plural del pronomvre [sic] *eu*⁶²

O

OBRADEIRA. Hierro para hacer hostias.
OBTÊR ú OUTÊR. Obtener.
ORNAR. Adornar.
OSTREIRA. Parque donde se crian las ostras.
OUH! Lo mismo que OH!
OUTRORA. Otros tiempos.
OUVEAR. Lo mismo que OUBEAR⁶³.

P

PCHORRENTO⁶⁴. El que tiene *pachorra*⁶⁵.
PALMEIRAL. Lugar donde hay palmeras.
PALRAMENTO. Conversacion extensa é ingeniosa entre dos.
PAMPEIRO. Orgullosa, elegante.
PAMPILLAR ó PAMPIÑAL. Lugar donde se da el pampillo.
PANDEIREIRO. El que hace panderos.
PANDULLO. Vientre, las tripas.
PARADEIRO (ad.) Estacion de ferrocarril.
PARELLA. Pareja.
PARENTELA.
PARAPEITO. Parapeto.

⁶¹ Fin da vixésimo cuarta páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 461.

⁶² Fin da vixésimo quinta páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 468.

⁶³ Fin da vixésimo sexta páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 475.

⁶⁴ A esta entrada fátalle o *a*, que aparece enriba a pluma e con maiúscula.

⁶⁵ O subliñado está a pluma.

PEAXE. Derecho que se paga al pasar un puente.
PEDIGOÑO. Pedigüeño.
PEDREGAL. Sitio donde hay muchas piedras.
PEIDORREAR.
PEIXEIRO. Persona que vende Peixe.
PELAME. Curtido.
PELICO (en) Desnudo.
PERDOADOR.
PERDOAR.
PEREIRAL. Lugar donde hay perales.
PERSINAR. Persignar.
PERTO. Cerca.
PÉRTIGO. Mango del mallo.
PÉRTIGA. Vara.
PERTIGUEIRO. El que porta la vara⁶⁶.
PICUEIRAS. Pequeñeces.
PÍCERE. Aprendiz de un oficio. Niño.
PILOS. Depósitos de las fábricas de salazon para salar la sardina.
PINGOSO. Pringoso.
PIOLLETO.
PIOLLOSO.
PIQUER (O) El caso...
PONCHEIRA. Basija en que se hace el ponche.
PRACENTE Apacible.
PRANTEAR. Llorar.
PRECATAR. Lo mismo que DECATAR
PRECATADO. Avisado, listo.
PRECATO. Precaucion.
PREDICA. Predicacion.
PREDICAMENTO. Crédito, estimacion [sic]
PRELO. Prensa de imprimir libros.
Procatarse⁶⁷. lo mismo que *decatarse*.
PROEIRO. Marinero que cuida de la proa.
PROLONGAR.
PROLONGAMENTO. Prolongacion.
PRONOME. Pronombre.

⁶⁶ Fin da vixésimo sétima páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 501.

⁶⁷ Por non ir coas correspondentes maiúsculas aparece subliñado con pluma.

PRONUNCIA. Pronunciacion.
PROTERVIA. Accion mala, infernal.
PROPÔR. Proponer.
PROPOSTA. Propuesta.
PROPOSTO⁶⁸.
PROTEXER. Proteger.
PROVA⁶⁹. Prueba.
PROVANZA.
PUCHA.
PULGUEIRA. Yerba, lugar donde hay pulgas.
PUNXENTE. Picante, agudo.
PUNXIR. Picar.
PUTARIA. Prostitucion.
PUTAÑEIRO. Putañoero.
PUTO. El que se prostituye.⁷⁰

Q

QUEIXUME. Quejumbre
QUEIXIDO. Quejido
QUENLLE. Foso sombrío en la cuadra de los montes. Canal.
QUEN QUÊR. Quien quiera⁷¹
QUIÑON. Parte en el reparto de cualquier cosa.
QUIÑOAR. Hacer QUIÑÓS.
QUIZÁIS. Quizàs⁷².

R

RABALEIRA. Soto con castaños á orillas del mar.
RAMEIRA. Meretriz.
RANXER. Ruido. que se hace al frotar dos piedras. Ruido propio de los molinos. Ruido de los dientes.

⁶⁸ Fin da vixésimo oitava páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 528.

⁶⁹ Antes desta entrada, na marxe esquerda, aparece a pluma e subliñado *Proba=*.

⁷⁰ Fin da vixésimo nona páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 538.

⁷¹ O *a* riscado a pluma.

⁷² Fin da trixésima páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 545.

RANXIDO. Sonido áspero del que RANXE.
RASTREIRO. Rastrero.
RASTRELO. Aparato para separar y limpiar el lino ya sin ARESTAS
RECENTAL. Cordero de tres ó cuatro meses.
RECOLTA. Recogida, cosecha.
RECOLLEDOR. Recogedor.
RECOMPÔR. Reconponer.
RECOÑECER. Reconocer.
RECOÑECIMIENTO. Reconocimiento.
RECHEAR. Rellenar.
REITOR. Rector.
REITORADO. Rectorado.
RIXADO. Quemado.
RELAMBER. Relamer.
RELEMBRAR. Recordar.
RELOXEIRO. Relojero.
RENOME. Renombre.
RESCENDER. Lo mismo que RECENDER.
RESENTIMIENTO. Resentimiento.
RESURREICION. Resurreccion [sic]
RESVALADEIRO. Resvaladero.
RESVALADOIRO⁷³.
RETÁBOLO. Retablo.
REVERTER. Derramar.
RIANXAR. Lloriquear pidiendo.
RIDENTE. Risueño.
RIXO. Recto, fuerte, severo.
RISON. Ancla de tres uñas para las embarcaciones menores.
RODELA. Rodillo de paja ó tela en forma de rosca para cargar en la cabeza.
ROUSINOL. Ruisueño.
RUEIRO. Lugar.⁷⁴

S

SABEDOR. Sabio. (CT)
SABICHOSO. El que sabe para embaucar.

⁷³ Fin da trixésimo primeira páxina.

⁷⁴ Fin da trixésimo segunda páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 578.

SALGADEIRA. Saladera.
SALPRESO. Lo que está salado.
SALSEIRO. Golpe de mar que entra en las embarcaciones.
SANCRISTAN. Sacristan.
SANGUENTO. Sangriento.
SARDIÑEIRO. El que se mantiene de⁷⁵ sardinas.
SARILLAR. Trabajar en el *sarillo*.
SATISFEITO. Satisfecho.
SEBE. Campo cubierto de ramas secas. Cercado de ramas secas.
SEGUIMENTO. Lo mismo que SEGUEMENTO.
SEGREDEIRO. El que sabe guardar un secreto.
SEIXAL. Lugar cubierto de piedras de cuarzo.
SEMBRANTE. Semblante.
SENRA. Apellido. Heredad de buena clase. Lugar en San Pedro de Nós
(Coruña)
SENSO. Juicio, sentido.
SERPE. Serpiente.
SÉSEGO. Duro, añejo.
SESTAR. Dormir por el medio del día.
SILBOSO, ó SILVOSO. Lugar lleno⁷⁶ de zarzas.
SINO. Campana.
SINXELO. Sencillo, llano, sin doblez.
SOBERBA. Soberbia⁷⁷.
SOBRENOMEAR. Sobrenombrar.
SOBREPÔR. Sobreponer.
SOBRETEIMA. Obstinacion.
SOLERMIÑA. Mujer muy cariñosa, zalamera.
SOMA. Sombra.
SORRIR. Lo mismo que SONRIR.
SOSPEITA. Sospecha. (CT)
SUCAR. Medir.⁷⁸

⁷⁵ Por riba do *de* riscado aparece a pluma *con*.

⁷⁶ O *o* está engadido a lapis.

⁷⁷ Fin da trixésimo terceira páxina.

⁷⁸ Fin da trixésimo cuarta páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 610.

T

TAFÓ. Olor molesto. atmosfera producida por mucha aglomeración de gente.

TALLAMAR. Tajamar. Roda de proa de las embarcaciones.

TAMBORIL. diminutivo de tambor.

TAPADOIRO. Lo mismo que TAPADEIRO.

TARASCA. Mujer fea. Pelea, lucha en las *fiadas*

TAREFA. Tarea.

TARTARAÑA. Ave de rapiña.

TATÁ. Papáito⁷⁹.

Tataraneto

TECIMENTO. Lo mismo que TECIMENTO

TEIMAR. Porfiar.

TELLAL. Fábrica de tejas.

TEMA. Lo mismo que TEIMA. "Tenme tema", me tiene ojeriza.

TÉMPORAS. Vientos tempestuosos.

TEMPERANZA. Templanza.

TEMPERAR. Lo mismo que ATEMPERAR.

TENDEDEIRA. Tendedera.

TENTAMENTO. Intento

TENTENPÉ. Alimento necesario para prescindir de una comida.

TEPIDUME. Lo que está tupido.

TERIZA. Ictericia.

TESOURA. Tijera.

TESTAMENTEIRO. Testamentario

TESTEMOIA. Testigo (CT)

TESTEMOIO. Testimonino. (CT)

TIMONEIRO. Timonel⁸⁰

TOADA. Tonada, canción.

TOLEMIA. Locura

TOLEIRA. Lo mismo que TOLEMIA

TONAXE. Cosecha de la fruta.

TORCIMENTO. Torcedura.

TOPENEIXAR. Dar cabezadas con el sueño.

TORCIMENTO. Torcedura⁸¹.

TRAFICAR. Comerciar.

⁷⁹ O segundo til vai a pluma.

⁸⁰ Fin da trixésimo quinta páxina.

⁸¹ Entrada repetida.

TRAPEIRO. Trapero.
TREBA. Tiniebla.
TRIADA. Versos de tres sílabas.
TRISTOÑO. Lo que es muy triste.
TURMA. Multitud revoltosa. (Empleada por E. Pondal)⁸²

U

¿ULO? ?ULA? Dónde está ello? Dónde está ella?
UNCIÑO. Raño de madera para recoger algas marinas.
UCHA. Lo mismo que HUCHA.
UNHO Artículo indefinido [sic] *uno*. Es empleado con frecuencia en las Mariñas de Betanzos en lugar de *un* cuando no se une al nombre. En plural lo emplean en todos los casos.
UPAR. Hinchar, subir.
URDA. Lo mismo que URDIDEIRA.⁸³

V

VALEDOIRO⁸⁴. Valido, valedero.
VARELA. Varilla, apellido.
VARADOIRO. Varadero.
VARAPAU. Varapalo.
VARUDO. Alto, fuerte, gentil.
VASQUIÑA. Saya.
VEDRO. (ant.) Viejo.
VELAME. Velamen.
VENELA. Callejon.
VENDEDEIRO. El que vende.
VENDEDOIRO. Lugar donde se vende.
VESTIMENTA.
VILAR, Terreno dedicado á la ~~ven~~ siembra de trigo.
VIRAMENTO. Accion de virar.
VOUGO. Desierto.
VOSCO. Vuestro.⁸⁵

⁸² Fin da trixésimo sexta páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 644.

⁸³ Fin da trixésimo sétima páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 655.

⁸⁴ Antes aparece a voz VALEDORI riscada.

X

XOLDA. Rumba. Andar de diversion.
XEROMO. Gerónimo
XIRÍ. Pájaro pequeno.
XENREIRA. Odio.
XILO. Angel.
XIQUER. Siquiera.
XORXE. JORGE.
XURXO. (ant.) JORGE.
XO! Interjeccion para detener las caballerias.⁸⁶

Z

ZOLEIRO. Lo mismo que CELEIRO.
ZULEIRO. Lo mismo que ZOLEIRO.⁸⁷

⁸⁵ Fin da trixésimo oitava páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 671.

⁸⁶ Fin da trixésimo nona páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 680.

⁸⁷ Fin da cuadraxésima páxina. Ó final do texto, a lapis e na marxe esquerda, figura 682.